



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 6 grudnia 2013 r.

Poz. 984

POROZUMIENIE

między Prezesem Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego,

podpisane w Wiedniu dnia 22 września 2010 r.

Prezes Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej Prezesem PAA) i Komisja Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki (ang. Nuclear Regulatory Commission of the United States of America, zwana dalej USNRC), zwani dalej wspólnie Stronami;

Będąc obopólnie zainteresowani wymianą informacji w dziedzinie dozoru oraz standardów wymaganych lub zalecanych przez Strony w zakresie nadzorowania bezpieczeństwa obiektów jądrowych i ich oddziaływania na środowisko;

Mając na względzie Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o współpracy naukowo-technicznej, która została podpisana w dniu 10 lutego 2006 roku; oraz Umowę między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej EURATOM a Stanami Zjednoczonymi Ameryki z 1995 roku o współpracy na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej, której Polska jest stroną;

Dając wyraz chęci współpracy na warunkach określonych w pięcioletnim Porozumieniu o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego;

Uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

ZAKRES POROZUMIENIA

Artykuł 1

Wymiana informacji technicznej

W zakresie, w jakim Strony posiadają umocowanie w przepisach ustawowych i wykonawczych oraz innych regulacjach rządowych ich państw, Strony prowadzą wymianę w zakresie następujących rodzajów informacji technicznej dotyczącej nadzoru nad bezpieczeństwem, postępowaniem z odpadami promieniotwórczymi i wypalonym paliwem oraz oddziaływaniem na środowisko obiektów jądrowych, jak również programów badawczych nad bezpieczeństwem jądrowym:

1. Raporty tematyczne dotyczące bezpieczeństwa technicznego, postępowania z odpadami promieniotwórczymi i wypalonym paliwem oraz oddziaływania na środowisko, sporządzone przez jedną ze Stron lub na jej użytek jako dokumenty podstawowe lub pomocnicze przy podejmowaniu przez dozór decyzji lub formułowaniu strategii.
2. Dokumenty związane z istotnymi działaniami polegającymi na wydawaniu zezwoleń oraz decyzji dotyczących bezpieczeństwa i ochrony środowiska, mające wpływ na obiekty jądrowe.
3. Szczegółowe dokumenty opisujące proces wydawania zezwoleń dozorowych przez USNRC i jej dozór jądrowy nad wybranymi obiektami w Stanach Zjednoczonych Ameryki, określone przez Prezesa PAA jako analogiczne do wybranych obiektów budowanych lub planowanych w Polsce oraz równoważne dokumenty dotyczące polskich obiektów tego rodzaju.
4. Dokumenty związane z analizą przeprowadzoną przez USNRC podczas procedury wydawania Standardowego Certyfikatu Projektowego dla projektów reaktora określonych przez Prezesa PAA jako podobne do niektórych obiektów planowanych w Polsce.
5. Dokumenty związane z programami poprawy kultury bezpieczeństwa wdrażanymi przez jedną ze Stron.
6. Raporty dotyczące doświadczeń eksploatacyjnych, takie jak raporty na temat zdarzeń jądrowych, wypadków bądź wyłączeń, oraz opracowania danych historycznych dotyczących niezawodności elementów wyposażenia i systemów obiektów jądrowych.
7. Procedury dozorowe w zakresie bezpieczeństwa, postępowania z odpadami oraz oceny oddziaływania na środowisko obiektów jądrowych.

8. Wczesne powiadomienia o istotnych wydarzeniach, takich jak poważne zdarzenia eksploatacyjne oraz podejmowane przez organa rządowe decyzje o wyłączeniu reaktora, którymi Strony są żywotnie zainteresowane.

9. Kopie standardów dozorowych wymaganych bądź proponowanych do stosowania przez Strony.

10. Informacje w dziedzinie badań nad bezpieczeństwem jądrowym, które Strony mają prawo ujawniać, albo będące w posiadaniu jednej ze Stron, albo jej dostępne. Współpraca w obszarach badawczych może wymagać odrębnej umowy, jeżeli zostanie to uznane za konieczne przez organizacje badawcze jednej lub obu Stron. Każda Strona niezwłocznie przekaże drugiej Stronie informacje dotyczące wyników badań nad bezpieczeństwem, wymagające niezwłocznego rozpatrzenia w interesie bezpieczeństwa publicznego, wraz ze wskazaniem ich istotnych skutków.

11. Wewnętrzne procedury stosowane przez Strony w programach zarządzania wiedzą.

Artykuł 2

Współpraca w badaniach nad bezpieczeństwem

Realizacja wspólnych programów i projektów bądź też programów i projektów, w ramach których działania są podzielone między obie Strony, w tym stosowanie stanowisk testowych i/lub programów komputerowych będących w posiadaniu jednej ze Stron, jest każdorazowo uzgadniana odrębnie i może być przedmiotem osobnej umowy, jeżeli zostanie to uznane za konieczne przez jedną lub obie Strony. Inne formy współpracy są realizowane przy pomocy wymiany pism między Stronami, z zachowaniem co najmniej postanowień i warunków niniejszego Porozumienia. Modyfikacja obszarów technicznych określonych w wyżej wymienionej wymianie pism może być następnie dokonywana za obopólną zgodą.

Artykuł 3

Szkolenie i przydział pracowników

W ramach dostępnych zasobów oraz zależnie od dostępności przydzielonych funduszy, USNRC wspomaga Prezesa PAA poprzez zapewnienie stosownych szkoleń i przekazywanie doświadczeń personelowi PAA zajmującemu się sprawami bezpieczeństwa. O ile nie zostało uzgodnione inaczej, koszty wynagrodzeń, diet i podróży oddelegowanego personelu PAA są pokrywane przez PAA. Poniżej przedstawiono niewyczerpującą listę typowych rodzajów szkoleń i wymiany doświadczeń, jakie mogą być oferowane:

1. Inspekcje w czasie eksploatacji reaktora oraz (w miarę możliwości) podczas budowy reaktora w Stanach Zjednoczonych Ameryki, odbywane przez inspektorów USNRC w obecności inspektora z PAA, włącznie z udziałem w poszerzonych odprawach w regionalnych biurach inspekcyjnych USNRC.
2. Udział pracowników PAA w kursach szkoleniowych personelu USNRC.
3. Przydział pracowników PAA do struktur organizacyjnych USNRC na okres od 6 do 24 miesięcy w celu realizacji przez personel PAA swoich zadań i zdobywania doświadczenia zawodowego.
4. Wymiana informacji i dokumentów związanych z kształceniem oraz szkoleniem teoretycznym i praktycznym przyszłych inspektorów dozoru.
5. Możliwe przydziały na szkolenia w ramach programów kontroli promieniowania, organizowanych przez zainteresowane państwa posiadające podpisaną umowę z USNRC.

ROZDZIAŁ II

ADMINISTRACJA

Artykuł 4

Na mocy niniejszego Porozumienia wymiana informacji odbywa się za pośrednictwem pism, sprawozdań i innych dokumentów oraz ustalonych z wyprzedzeniem wizyt i spotkań. Corocznie lub z inną wspólnie uzgodnioną częstotliwością odbywa się spotkanie mające na celu przegląd wymiany informacji, sformułowanie zaleceń odnośnie rewizji postanowień Porozumienia oraz omówienie tematów wchodzących w zakres wymiany. Czas, miejsce oraz porządek takich spotkań jest uzgadniany z wyprzedzeniem. Wizyty odbywające się zgodnie z niniejszym Porozumieniem, włącznie z ich harmonogramem, są wcześniej zatwierdzane przez Administratorów, o których mowa w Artykule 5.

Artykuł 5

Każda ze Stron wyznacza administratora koordynującego jej udział we wszystkich aspektach wymiany. Administratorzy otrzymują wszystkie dokumenty przekazywane w ramach wymiany, łącznie z kopiami wszystkich pism, o ile nie zostało inaczej uzgodnione. Zgodnie z warunkami wymiany administratorzy są odpowiedzialni za ustalanie zakresu wymiany, włącznie z uzgodnieniem listy obiektów jądrowych będących przedmiotem wymiany informacji oraz odnośnych dokumentów i standardów, podlegających wymianie. Można wyznaczyć jednego lub więcej technicznego koordynatora do bezpośrednich kontaktów w poszczególnych obszarach tematycznych.

Obowiązkiem wyznaczonych koordynatorów technicznych jest zapewnienie, aby obaj administratorzy otrzymywali kopie wszystkich przekazywanych informacji. Celem tych szczegółowych ustaleń jest zagwarantowanie, między innymi, że zostanie osiągnięty i utrzymany właściwie zrównoważony poziom wymiany zapewniający obu stronom wgląd do równoważnych dostępnych informacji.

Artykuł 6

Administratorzy określają liczbę kopii dokumentów dostarczanych w ramach wymiany. Każdemu dokumentowi towarzyszy streszczenie w języku angielskim, zawierające maksymalnie 250 słów, z opisem zakresu i treści dokumentu.

Artykuł 7

Odpowiedzialność za wykorzystanie lub zastosowanie jakichkolwiek informacji będących przedmiotem wymiany lub przekazanych przez Strony, zgodnie z niniejszym Porozumieniem ponosi Strona otrzymująca informacje, natomiast Strona przekazująca nie gwarantuje przydatności takich informacji do jakiegokolwiek konkretnego wykorzystania bądź zastosowania.

Artykuł 8

Biorąc pod uwagę, że niektóre informacje wchodzące w zakres niniejszego Porozumienia nie są dostępne organom, które są Stronami niniejszego Porozumienia, ale mogą być udostępniane przez inne organy państwowe państw Stron, każda ze Stron dokłada starań, aby w możliwie maksymalnym zakresie pomóc drugiej Stronie poprzez organizowanie wizyt i kierowanie pytań dotyczących takich informacji do właściwych organów państwowych. Powyższe nie stanowi zobowiązania innych organów do dostarczania wyżej wymienionych informacji ani do przyjęcia osób wizytujących.

ROZDZIAŁ III

WYMIANA I WYKORZYSTANIE INFORMACJI

Artykuł 9

Postanowienia ogólne

Strony popierają możliwie najszersze rozpowszechnianie informacji dostarczonych, powstałych bądź uzyskanych drogą wymiany na mocy niniejszego Porozumienia, zgodnie z krajowymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz innymi regulacjami

rządowymi państw każdej ze Stron oraz zgodnie z potrzebą ochrony chronionych i innych wrażliwych bądź objętych tajemnicą zawodową informacji, oraz zgodnie z postanowieniami zawartymi w załączniku dotyczącym własności intelektualnej, stanowiącym integralną część niniejszego Porozumienia.

Artykuł 10

Definicje

1. Termin „informacje” oznacza dane nieobjęte klauzulą tajności dotyczące dozoru jądrowego, bezpieczeństwa jądrowego, zabezpieczeń, postępowania z odpadami oraz związane z energią jądrową dane naukowe i techniczne, w tym informacje o wynikach bądź metodologii ocen weryfikacyjnych, badaniach oraz wszelką inną wiedzę dostarczoną, powstałą bądź uzyskaną drogą wymiany, zgodnie z niniejszym Porozumieniem.

2. Termin „informacje prawnie chronione” oznacza informacje powstałe bądź uzyskane drogą wymiany zgodnie z niniejszym Porozumieniem, które zawierają tajemnice handlowe lub inne tajemnice zawodowe bądź wrażliwe informacje handlowe (tego rodzaju, że znajdująca się w ich posiadaniu osoba może czerpać korzyści handlowe lub uzyskać uprzywilejowaną pozycję w stosunku do osób, które tych informacji nie posiadają), oraz może dotyczyć wyłącznie informacji, które:

(a) są utrzymywane w tajemnicy przez osobę znajdującą się w ich posiadaniu;

(b) należą do rodzaju informacji zwyczajowo utrzymywanych w tajemnicy przez osobę znajdującą się w ich posiadaniu;

(c) są przekazywane przez osobę znajdującą się w ich posiadaniu innym podmiotom (w tym Stronie będącej ich odbiorcą) tylko pod warunkiem utrzymywania ich w tajemnicy;

(d) nie są w inny sposób udostępniane Stronie będącej ich odbiorcą z jakiegokolwiek innego źródła bez zastrzeżenia, że nie będą dalej rozpowszechniane; oraz

(e) nie znajdują się już w posiadaniu Strony będącej ich odbiorcą.

3. Termin „inne wrażliwe bądź objęte tajemnicą zawodową informacje” oznacza informacje nieobjęte klauzulą tajności, inne niż „informacje prawnie chronione”, które zostały przekazane i odebrane w trybie poufnym zgodnie z niniejszym Porozumieniem i nie podlegają przekazaniu do publicznej wiadomości zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi bądź innymi regulacjami rządowymi państwa Strony dostarczającej informacje, lub są przez tę Stronę w inny sposób zastrzeżone.

Artykuł 11

Procedury oznaczania pisemnej informacji prawnie chronionej

Na mocy niniejszego Porozumienia, Strona będąca odbiorcą dokumentacji zawierającej informacje prawnie chronione respektuje ich poufny charakter, o ile informacje te są wyraźnie oznaczone za pomocą następującej (lub zasadniczo podobnej) restrykcyjnej klauzuli:

„Niniejszy dokument zawiera informacje prawnie chronione dostarczone w trybie poufnym zgodnie z Porozumieniem sporządzonym dnia _____ między Prezesem Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych i nie podlega rozpowszechnianiu poza tymi instytucjami, ich konsultantami, wykonawcami i posiadaczami zezwoleń bądź zainteresowanymi organami i instytucjami Rządu Rzeczypospolitej Polskiej bądź Rządu Stanów Zjednoczonych, bez uprzedniej pisemnej zgody (nazwa Strony przekazującej dokument). Ta informacja zostanie umieszczona w całości lub w części na każdej stronie odpisów niniejszego dokumentu. Wyżej określone ograniczenia automatycznie wygasają po nieograniczonym udostępnieniu zastrzeżonych informacji przez ich właściciela.”

Strony niniejszego Porozumienia przestrzegają ograniczeń podanej wyżej restrykcyjnej klauzuli. Informacje prawnie chronione opatrzone taką restrykcyjną klauzulą nie zostaną upublicznione ani inaczej rozpowszechnione w jakikolwiek sposób nieokreślony w niniejszym Porozumieniu bądź sprzeczny z jego warunkami, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej informacje. Informacje prawnie chronione opatrzone wyżej opisaną restrykcyjną klauzulą nie zostaną wykorzystane przez Stronę będącą odbiorcą informacji ani przez jej wykonawców bądź konsultantów do jakichkolwiek celów handlowych bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej informacje.

Artykuł 12

Rozpowszechnianie pisemnej informacji prawnie chronionej

1. Informacje prawnie chronione otrzymane zgodnie z niniejszym Porozumieniem mogą być bez uprzedniej zgody udostępniane przez Stronę będącą odbiorcą informacji osobom przez nią zatrudnionym lub w inny sposób usytuowanym wewnątrz struktur organizacyjnych Strony, oraz zainteresowanym organom lub instytucjom rządowym w państwie Strony będącej odbiorcą informacji, o ile:

(a) takie rozpowszechnienie odbywa się w odniesieniu do indywidualnie wskazanych osób bądź organów lub instytucji mających uzasadnioną potrzebę uzyskania tych informacji prawnie chronionych; oraz

(b) takie informacje prawnie chronione opatrzone są restrykcyjną klauzulą określoną w Artykule 11 niniejszego Porozumienia.

2. Informacje prawnie chronione otrzymywane zgodnie z niniejszym Porozumieniem mogą być udostępniane bez uprzedniej zgody przez Stronę będącą ich odbiorcą jej wykonawcom i konsultantom z siedzibą zlokalizowaną na terytorium państwa tej Strony, o ile:

(a) informacje prawnie chronione są wykorzystywane przez wyżej wymienionych wykonawców bądź konsultantów jedynie do realizacji zadań w ramach kontraktów ze Stroną odbierającą, które to zadania pozostają w związku z przedmiotem prawnie chronionych informacji, oraz informacje te nie zostaną wykorzystane przez takich wykonawców bądź konsultantów w jakichkolwiek innych prywatnych celach handlowych; oraz

(b) takie rozpowszechnienie odbywa się w odniesieniu do indywidualnie wskazanych wykonawców bądź konsultantów Strony mających uzasadnioną potrzebę uzyskania tych informacji prawnie chronionych, którzy zawarli umowę ze Stroną o zachowaniu poufności; oraz

(c) informacje prawnie chronione opatrzone są restrykcyjną klauzulą określoną w Artykule 11 niniejszego Porozumienia.

3. Za uprzednią pisemną zgodą Strony dostarczającej informacje prawnie chronione, zgodnie z niniejszym Porozumieniem, Strona odbierająca może rozpowszechniać takie informacje prawnie chronione w szerszym zakresie niż pozwalają na to ustalenia niniejszego Porozumienia. Strony mogą udzielać takiej zgody w zakresie dopuszczalnym przez właściwe krajowe przepisy ustawowe i wykonawcze oraz inne decyzje rządowe, o ile:

(a) podmioty otrzymujące informacje prawnie chronione zgodnie z Artykułem 11 niniejszego Porozumienia, w tym krajowe instytucje uprawnione bądź posiadające zezwolenie Strony będącej odbiorcą informacji do budowy lub eksploatacji obiektów służących produkcji bądź wykorzystaniu materiałów jądrowych, albo do wykorzystania materiałów jądrowych lub źródeł promieniotwórczych, mają uzasadnioną potrzebę uzyskania informacji prawnie chronionych oraz zawarły umowę o zachowaniu poufności; oraz

(b) podmioty otrzymujące informacje prawnie chronione zgodnie z Artykułem 11 niniejszego Porozumienia, w tym krajowe instytucje uprawnione bądź posiadające zezwolenie Strony będącej odbiorcą informacji do budowy lub eksploatacji obiektów służących produkcji bądź wykorzystaniu materiałów jądrowych, nie wykorzystają tych informacji prawnie chronionych w jakichkolwiek prywatnych celach handlowych; oraz

(c) podmioty otrzymujące informacje prawnie chronione zgodnie z Artykułem 11 niniejszego Porozumienia, które są krajowymi instytucjami uprawnionymi bądź uzyskującymi zezwolenie od Strony będącej odbiorcą informacji, wyrażą zgodę na wykorzystanie informacji prawnie chronionych jedynie do działalności prowadzonej na warunkach określonych w uzyskanych przez nie uprawnieniach bądź zezwoleniach.

Artykuł 13

Procedury oznaczania innych wrażliwych bądź objętych tajemnicą zawodową informacji o charakterze pisemnym

Strona otrzymująca zgodnie z niniejszym Porozumieniem inne wrażliwe bądź objęte tajemnicą zawodową informacje respektuje ich wrażliwy charakter, o ile informacje te są wyraźnie oznakowane jako wrażliwe lub objęte tajemnicą zawodową oraz pod warunkiem, że towarzyszy im oświadczenie wskazujące, że:

- (1) informacje te nie podlegają podaniu do publicznej wiadomości przez Rząd Strony przekazującej informacje; oraz
- (2) informacje te są przekazywane pod warunkiem zachowania ich poufnego charakteru.

Artykuł 14

Rozpowszechnianie innych wrażliwych bądź objętych tajemnicą zawodową informacji o charakterze pisemnym

Inne wrażliwe bądź objęte tajemnicą zawodową informacje mogą być udostępniane w ten sam sposób, jak określono w Artykule 12.

Artykuł 15

Informacje prawnie chronione lub inne wrażliwe, bądź informacje objęte tajemnicą zawodową niemające charakteru pisemnego

Informacje prawnie chronione lub inne informacje wrażliwe bądź objęte tajemnicą zawodową, niemające charakteru pisemnego, przekazywane na seminariach lub innych spotkaniach organizowanych zgodnie z niniejszym Porozumieniem, lub też informacje uzyskane w wyniku wymiany personelu, wykorzystania obiektów, bądź wspólnego prowadzenia projektów, są traktowane przez Strony na zasadach określonych w niniejszym Porozumieniu dla dokumentów pisemnych; pod warunkiem jednak, że Strona przekazująca takie informacje prawnie chronione lub inne informacje wrażliwe bądź informacje objęte tajemnicą zawodową, powiadomi odbiorcę o charakterze przekazywanych informacji.

Artykuł 16

Konsultacje

Jeżeli z jakiegokolwiek powodu jedna ze Stron uzna lub będzie mieć uzasadnione powody do uznania, że nie będzie w stanie wypełnić postanowień niniejszego Porozumienia w zakresie nierozpowszechniania informacji, niezwłocznie powiadomi o tym drugą Stronę. Strony przeprowadzą następnie konsultacje w celu określenia właściwego sposobu działania.

Artykuł 17

Rozwiązywanie sporów

Wszelkie spory bądź wątpliwości Stron odnoszące się do interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia rozstrzygane są przez Strony w drodze negocjacji i konsultacji.

Artykuł 18

Inne postanowienia

Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie uniemożliwia Stronom wykorzystania bądź udostępniania informacji uzyskanych przez Stronę bez ograniczeń ze źródeł nie wchodzących w zakres niniejszego Porozumienia.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 19

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania i, zgodnie z postanowieniami Artykułu 17, obowiązuje przez okres pięciu lat. Porozumienie może zostać przedłużone na dalszy okres w drodze pisemnej zgody Stron.

Artykuł 20

Żadne postanowienia zawarte w niniejszym Porozumieniu nie wymagają od którejkolwiek ze Stron podejmowania działań, które są niezgodne z jego krajowymi przepisami

ustawowymi i wykonawczymi oraz innymi regulacjami rządowymi. W przypadku jakiegokolwiek sprzeczności między warunkami niniejszego Porozumienia a wyżej wymienionymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi bądź innymi decyzjami rządowymi, Strony zgadzają się przeprowadzić konsultacje przed podjęciem jakiegokolwiek działania. Zgodnie z niniejszym Porozumieniem wymianie nie podlegają żadne informacje dotyczące technologii, które mogą być potencjalnie wykorzystane do proliferacji broni jądrowej.

Artykuł 21

Jeżeli nie uzgodniono inaczej w formie pisemnej, za wszystkie koszty wynikające ze współpracy na mocy niniejszego Porozumienia odpowiedzialna jest powodująca je Strona. Działania Stron, zgodnie z niniejszym Porozumieniem, będą realizowane w zależności od dostępności przydzielonych środków finansowych oraz przepisów ustawowych i wykonawczych danej Strony.

Artykuł 22

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony z zachowaniem co najmniej 180-dniowego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 23

Wszystkie informacje chronione postanowieniami niniejszego Porozumienia jako informacje prawnie chronione lub inne informacje wrażliwe bądź objęte tajemnicą zawodową podlegają ochronie przez okres obowiązywania niniejszego Porozumienia oraz na czas nieokreślony po wygaśnięciu niniejszego Porozumienia lub jego wypowiedzeniu, jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej w formie pisemnej.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 22 września 2010 roku, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są na równi autentyczne.

Prezes Państwowej Agencji Atomistyki

Rzeczypospolitej Polskiej


Michael Waligórski

W imieniu Komisji Dozoru Jądrowego

Stanów Zjednoczonych Ameryki


Gregory B. Jaczko, Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

Stosownie do Rozdziału III niniejszego Porozumienia:

Strony zapewniają właściwą i skuteczną ochronę własności intelektualnej powstałej bądź przekazanej zgodnie z niniejszym Porozumieniem oraz właściwymi uzgodnieniami wykonawczymi. Strony zgadzają się terminowo powiadamiać wzajemnie o wszelkich wynalazkach bądź dziełach chronionych prawem autorskim, które powstały w ramach niniejszego Porozumienia oraz dążyć do szybkiego objęcia ochroną tak powstałej własności intelektualnej. Prawa do tak powstałej własności intelektualnej przyznawane są zgodnie z postanowieniami niniejszego Załącznika.

I. ZAKRES

1. Niniejszy Załącznik stosuje się do wszystkich wspólnych działań podejmowanych zgodnie z niniejszym Porozumieniem, chyba że Strony lub wyznaczone przez nie podmioty wyraźnie uzgodniły inaczej.

2. Dla celów niniejszego Porozumienia, „własność intelektualna” oznacza treści wymienione w artykule 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku, i może obejmować inne treści, zgodnie z uzgodnieniami przyjętymi przez Strony.

3. Niniejszy Załącznik odnosi się do przyznawania Stronom praw, korzyści i honorariów między Stronami. Każda Strona zapewni, by druga ze Stron mogła uzyskać prawa do własności intelektualnej przyznane zgodnie z niniejszym Załącznikiem, poprzez nabycie tych praw od swoich własnych uczestników w drodze umów lub, jeżeli jest to konieczne, innych środków prawnych. Niniejszy Załącznik w żaden sposób nie zmienia ani nie narusza podziału praw pomiędzy Stroną a obywatelami państwa danej Strony, określonego przepisami prawa i praktyką stosowaną przez daną Stronę.

4. Spory dotyczące własności intelektualnej wynikające z niniejszego Porozumienia powinny być rozstrzygane w drodze rozmów między zainteresowanymi uczestniczącymi instytucjami lub, jeśli jest to konieczne, między Stronami bądź podmiotami przez nie wyznaczonymi. Za obopólną zgodą Stron spór jest przedkładany trybunałowi arbitrażowemu w celu uzyskania wiążącego rozstrzygnięcia, zgodnie z obowiązującymi zasadami prawa międzynarodowego. Jeżeli Strony lub podmioty przez nie wyznaczone nie ustalą inaczej w formie pisemnej, obowiązują zasady postępowania arbitrażowego Komisji Międzynarodowego Prawa Handlowego Narodów Zjednoczonych (UNCITRAL).

5. Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie narusza praw ani zobowiązań wynikających z niniejszego Załącznika.

II. ROZDZIAŁ PRAW

1. Każda ze Stron uprawniona jest do niewyłącznej, nieodwołalnej i bezpłatnej licencji we wszystkich państwach na tłumaczenie, zwielokrotnianie i publiczne rozpowszechnianie naukowych i technicznych artykułów prasowych, raportów oraz książek naukowych i technicznych powstałych bezpośrednio w wyniku wspólnej działalności objętej niniejszym Porozumieniem. Wszystkie chronione prawem autorskim publicznie rozprowadzane egzemplarze dzieła sporządzone zgodnie z niniejszym postanowieniem opatrzone są nazwiskiem autorów dzieła, chyba że autor wyraźnie zastrzega sobie anonimowość.

2. Prawa do jakiegokolwiek formy własności intelektualnej, inne niż prawa opisane w ustępie II punkt 1 powyżej, są przyznawane w sposób następujący:

a. Wizytujący badacze, jak na przykład naukowcy przebywający gościnnie przede wszystkim w związku z kontynuowaniem swojej edukacji, uzyskują prawa do własności intelektualnej zgodnie z zasadami obowiązującymi w instytucji goszczącej. Ponadto każdy uznany za wynalazcę wizytujący badacz jest uprawniony do proporcjonalnego udziału w części wszelkich honorariów uzyskiwanych przez instytucję goszczącą z tytułu licencji na użytkowanie własności intelektualnej.

b. (1) W odniesieniu do własności intelektualnej powstałej podczas wspólnych badań, przykładowo, kiedy Strony, uczestniczące instytucje bądź uczestniczący personel uzgodniły z góry zakres prac, każdej ze Stron przysługują wszelkie prawa i korzyści w jej własnym kraju. Prawa i korzyści przysługujące w państwach trzecich określone są w porozumieniach wykonawczych. Jeżeli badanie nie jest określone jako „badanie wspólne”, prawa do własności intelektualnej własności będącej wynikiem badań przyznaje się zgodnie z ustępem II punkt 2 litera a) powyżej. Ponadto, każda osoba uznana za wynalazcę jest uprawniona do udziału w części wszelkich honorariów uzyskiwanych przez obie instytucje z tytułu licencji na taką własność intelektualną.

(2) Niezależnie od postanowień ustępu II punkt 2 litera b) podpunkt (1) powyżej, jeżeli własność intelektualna danego rodzaju jest chroniona na mocy przepisów prawa tylko jednej ze Stron, Strona, której prawo przewiduje ochronę dla tego rodzaju własności, będzie uprawniona z tego tytułu do wszelkich praw i korzyści na całym świecie. Niemniej jednak osoby uznane za wynalazców własności intelektualnej uprawnione są do honorariów, o których stanowi ustęp II punkt 2 litera b) podpunkt (1) powyżej.

III. POUFNE INFORMACJE HANDLOWE

W przypadku dostarczenia bądź wytworzenia zgodnie z niniejszym Porozumieniem informacji w krótkim czasie uznanych za poufne informacje handlowe, każda ze Stron i jej uczestnicy chronią takie informacje zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi, wykonawczymi i praktyką administracyjną. Informacja może być uznana za „poufną informację handlową”, jeśli osoba znajdującą się w jej posiadaniu może z niej czerpać korzyści ekonomiczne, bądź może zyskać konkurencyjną przewagę nad tymi, którzy takiej informacji nie posiadają, bądź informacja taka nie jest powszechnie znana lub publicznie osiągalna z innych źródeł, a właściciel nie udostępnił jej wcześniej bez nałożenia nań jednocześnie klauzuli poufności.

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE PRESIDENT OF THE NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY OF
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The President of the National Atomic Energy Agency of the Republic of Poland (hereinafter called the President of the PAA) and the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (hereinafter called the USNRC); together, hereinafter called the Parties;

Having a mutual interest in an exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by the Parties for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Acknowledging the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for Scientific and Technology Cooperation, which was signed on February 10, 2006; and the 1995 EURATOM-U.S. Agreement for the Peaceful Uses of Nuclear Energy to which Poland is a party;

Having indicated a desire to cooperate under the terms of a five-year Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters;

Have agreed as follows:

CHAPTER I SCOPE OF THE ARRANGEMENT

Article 1 Technical Information Exchange

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the Parties will exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety, radioactive waste and spent fuel management, and environmental impact of designated nuclear facilities and to nuclear safety research programs.

1. Topical reports concerning technical safety, radioactive waste and spent fuel management, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed descriptive documents on the USNRC process for licensing and regulating certain US facilities designated by the President of the PAA as similar to certain facilities being built or planned in Poland and equivalent documents on such Polish facilities.
4. Documents relating to analysis performed by USNRC during Standard Design Certification procedure for reactor designs designated by the President of the PAA as similar to certain facilities planned in Poland.
5. Documents relating to safety culture enhancement programmes implemented by one of the Parties.
6. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents, and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
7. Regulatory procedures for the safety, waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
8. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the Parties.
9. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the Parties.
10. Information in the field of nuclear safety research which the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it. Cooperation in research areas may require a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of

the Parties. Each Party will transmit immediately to the other information concerning safety research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

11. Internal procedures used by the Parties for knowledge management programmes.

Article 2

Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, as determined to be necessary by one or both of the Parties. Other cooperation will be accomplished by an exchange of letters between the Parties, subject at least to the terms and conditions of the present agreement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be subsequently modified by mutual consent.

Article 3

Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the USNRC will assist the President of the PAA by providing certain training and experience for PAA safety personnel. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of the PAA participants will be paid by the President of the PAA. The following are typical, but not necessarily restricted to, the kinds of training and experience that may be provided:

1. PAA inspector accompaniment of USNRC inspectors on reactor operation and (if available) reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at USNRC regional inspection offices.
2. Participation by PAA employees in USNRC staff training courses.
3. Assignment of PAA employees for 6-24 month periods within the USNRC staff to work on PAA staff duties and gain on-the-job experience.
4. Exchange of information and documents relating to education, training and on-the-job training of the future regulatory inspectors.
5. Possible training assignments within the radiation control programs of interested USNRC Agreement States.

CHAPTER II

ADMINISTRATION

Article 4

The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the administrators referred to in paragraph II.B.

Article 5

An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators will be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

Article 6

The administrators will determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

Article 7

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article 8

Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party will assist the other to the maximum

extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing will not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

CHAPTER III

EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

Article 9

General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided, created or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's national laws, regulations and policies and the need to protect proprietary and other sensitive or privileged information, and subject to the provisions of the Intellectual Property Annex, which is an integral part of this Arrangement.

Article 10

Definitions

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, Safeguards, waste management, scientific, or technical data, including information on results or methods of confirmatory assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.

2. The term "proprietary information" means information created or exchanged under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or sensitive commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information which:

- (a) has been held in confidence by its owner;
- (b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (c) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence;
- (d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
- (e) is not already in the possession of the receiving Party.

3. The term "other sensitive or privileged information" means non-classified information, other than "proprietary information," which has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party providing the information, or is otherwise restricted by the provider.

Article 11

Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____, between the President of the National Atomic Energy Agency of the Republic of Poland and the United States Nuclear Regulatory Commission and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of Poland and the Government of the United States, without the prior written approval of (name of transmitting Party). This notice will be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction.”

This restrictive legend will be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend will not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend will not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

Article 12

Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:

- (a) such dissemination is made on a case-by-case basis to persons or departments and agencies having a legitimate need for the proprietary information; and
- (b) such proprietary information will bear the restrictive legend appearing in Article 11 of this Arrangement.

2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's territory, provided:

- (a) that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and will not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes; and

- (b) that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants having a legitimate need for the proprietary information and who have executed a non-disclosure agreement; and
 - (c) that such proprietary information will bear the restrictive legend appearing in Article 11 of this Arrangement.
- 3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties may grant such approval to the extent permitted by their respective national laws, regulations and policies, provided:
 - (a) that the entities receiving proprietary information under Article 11 of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the Receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, have a legitimate need for the proprietary information and have executed a non-disclosure agreement; and
 - (b) that the entities receiving proprietary information under Article 11 of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, will not use such proprietary information for any private commercial purposes; and
 - (c) that those entities receiving proprietary information under Article 11 of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

Article 13

Marking Procedures for Other Sensitive or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other sensitive or privileged information will respect its sensitive nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its sensitive or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- (1) that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting Party; and
- (2) that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

Article 14

Dissemination of Other Sensitive or Privileged Information of a Documentary Nature

Other sensitive or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Article 12.

Article 15**Non-Documentary Proprietary or Other Sensitive or Privileged Information**

Non-documentary proprietary or other sensitive or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other sensitive or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

Article 16**Consultation**

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

Article 17**Dispute Resolution**

Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement will be settled by Parties through negotiations and consultations.

Article 18**Other**

Nothing contained in this Arrangement will preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

CHAPTER IV**FINAL PROVISIONS****Article 19**

This Arrangement will come into effect upon signature and, subject to paragraph IV.B., will remain in effect for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

Article 20

Nothing contained in this Arrangement will require either Party to take any action which would be inconsistent with its national laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken. No information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement.

Article 21

Unless otherwise agreed in writing, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement will be the responsibility of the Party that incurs them. The Parties' actions under this Arrangement are subject to the availability of appropriated funds and to the laws and regulations of such Party.

Article 22

Either Party may terminate this Arrangement by providing the other Party written notice at least 180 days prior to its intended date of termination.

Article 23

All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary or other sensitive or privileged information will remain so protected for the duration of this Arrangement and indefinitely after this Arrangement has expired or been terminated, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

DONE at Vienna, Austria on this 22nd day of September 2010, in the Polish and English languages, both being equally authentic.

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY OF THE
REPUBLIC OF POLAND:



Michael Waligórski, President

FOR THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION:



Gregory B. Jaczko, Chairman

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

Pursuant to Chapter III of this Arrangement:

The Parties will ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Arrangement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property will be allocated as provided in this Addendum.

I. SCOPE

1. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
2. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" will mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.
3. This Addendum addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party will ensure that the other Party can obtain rights to intellectual property allocated in accordance with this Addendum by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which will be determined by that Party's laws and practices.
4. Disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute will be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) will govern.
5. Termination or expiration of this Arrangement will not affect rights or obligations under this Addendum.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

1. Each Party will be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of copyrighted work prepared under this provision will indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
2. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.1., above, will be allocated as follows:

a. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education will receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor will be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

b. (1) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party will be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as “joint research,” rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.2.a, above. In addition, each person named as an inventor will be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(2) Notwithstanding paragraph II.2.b. (1), above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection will be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property will nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.2.b. (1), above.

III. BUSINESS CONFIDENTIAL

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants will protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT 2249/20/10/12/140/109/122438

Ambasada
Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki i w nawiązaniu do sporządzonego w Wiedniu dnia 22 września 2010 roku Porozumienia między Prezesem Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego ma zaszczyt poinformować, że w Artykule 4 w tekście w języku angielskim, a także w Artykule 19 w tekstach w językach angielskim i polskim stwierdzono błędy. Błędy w tekście angielskim polegają na użyciu niewłaściwej numeracji przy odwołaniu do przepisów Porozumienia. W artykule 4 zamiast zwrotu „Article 5” użyto zwrotu „paragraph II.B”, natomiast w Artykule 19 zamiast zwrotu „Article 22” użyto zwrotu „paragraph IV.B”. Błąd w tekście polskim polega na omyłkowym użyciu w Artykule 19 zwrotu „zgodnie z postanowieniami Artykułu 17 obowiązuje” zamiast „z zastrzeżeniem Artykułu 22 pozostaje w mocy”.

W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt zaproponować, co następuje.

Na podstawie Artykułu 79 ustęp 1 b) w związku z Artykułem 79 ustęp 3 Konwencji Wiedeńskiej o Prawie Traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 roku, błędy zostaną poprawione poprzez wymianę dokumentów formułujących poprawki.

Proponuje się wprowadzić do Porozumienia następujące poprawki:

1. W tekście angielskim Artykuł 4 otrzymuje brzmienie:
“The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the administrators referred to in Article 5.”
2. W tekście angielskim Artykuł 19 otrzymuje brzmienie:
„This Arrangement will come into effect upon signature and, subject to Article 22, will remain in effect for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.”
3. W tekście polskim Artykuł 19 otrzymuje brzmienie:
„Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania i, z zastrzeżeniem Artykułu 22, pozostaje w mocy przez okres pięciu lat. Porozumienie może zostać przedłużone na dalszy okres w drodze pisemnej zgody Stron.”

Jeżeli powyższe jest do przyjęcia przez Stany Zjednoczone Ameryki, Ministerstwo Spraw Zagranicznych proponuje, aby niniejsza nota, wraz z odpowiedzią Ambasady Stanów Zjednoczonych Ameryki na niniejszą notę, stanowiły porozumienie w sprawie dokonania wyżej wymienionych poprawek w tekście przedmiotowego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki wyrazy wysokiego poważania. *7.5.*

Warszawa, dnia *20* sierpnia 2012 roku

Przekład

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
Warszawa
Nr 0030/2013

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i potwierdza otrzymanie noty dyplomatycznej Ministerstwa Nr DPT 2249/20/10/12/MD/122438/109, z 20 sierpnia 2012 r., która stanowi, że:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki i w nawiązaniu do sporządzonego w Wiedniu dnia 22 września 2010 roku Porozumienia między Prezesem Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego ma zaszczyt poinformować, że w Artykule 4 w tekście w języku angielskim, a także w Artykule 19 w tekstach w językach angielskim i polskim stwierdzono błędy. Błędy w tekście angielskim polegają na użyciu niewłaściwej numeracji przy odwołaniu do przepisów Porozumienia. W artykule 4 zamiast zwrotu „Article 5” użyto zwrotu „paragraph II.B”, natomiast w Artykule 19 zamiast zwrotu „Article 22” użyto zwrotu „paragraph IV.B”. Błąd w tekście polskim polega na omyłkowym użyciu w Artykule 19 zwrotu „;zgodnie z postanowieniami Artykułu 17 obowiązuje” zamiast „z zastrzeżeniem Artykułu 22 pozostaje w mocy”.

W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt zaproponować, co następuje.

Na podstawie Artykułu 79 ustęp 1 b) w związku z Artykułem 79 ustęp 3 Konwencji Wiedeńskiej o Prawie Traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 roku, błędy zostaną poprawione poprzez wymianę dokumentów formułujących poprawki.

Proponuje się wprowadzić do Porozumienia następujące poprawki:

1. W tekście angielskim Artykuł 4 otrzymuje brzmienie:

"The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their

schedules, will have the prior approval of the administrators referred to in Article 5."

2. W tekście angielskim Artykuł 19 otrzymuje brzmienie:

„This Arrangement will come into effect upon signature and, subject to Article 22, will remain in effect for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties."

3. W tekście polskim Artykuł 19 otrzymuje brzmienie:

„Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania i, z zastrzeżeniem Artykułu 22, pozostaje w mocy przez okres pięciu lat. Porozumienie może zostać przedłużone na dalszy okres w drodze pisemnej zgody Stron."

Jeżeli powyższe jest do przyjęcia przez Stany Zjednoczone Ameryki, Ministerstwo Spraw Zagranicznych proponuje, aby niniejsza nota, wraz z odpowiedzią Ambasady Stanów Zjednoczonych Ameryki na niniejszą notę, stanowiły porozumienie w sprawie dokonania wyżej wymienionych poprawek w tekście przedmiotowego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, 20 sierpnia 2012 r."

Ambasada potwierdza, że rząd Stanów Zjednoczonych zgadza się z poprawkami zaproponowanymi przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym, Nota Ministerstwa z dnia 20 sierpnia 2012 r. i niniejsza Nota z odpowiedzią stanowią korektę angielskiej i polskiej wersji językowej Porozumienia między Prezesem Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego, podpisanego w Wiedniu dnia 22 września 2010 r. i są uważane za jego integralną część.

Ambasada korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 5 lutego 2013 r.

Embassy of the United States of America
Warsaw
No.0030/2013

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and acknowledges receipt of the Ministry's diplomatic Note No. DPT

2249/20/10/12/MD/122438/109, dated August 20, 2012, which states:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reference to the Arrangement between the President of the National Atomic Energy Agency of the Republic of Poland and the U.S. Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters done at Vienna on September 22, 2010, has the honor to advise that errors have been found in Article 4 of the English text as well as in Article 19 in the English and Polish texts. The errors in the English text involve the use of improper numeration in referring to the provisions of the Arrangement. In Article 4, the phrase “paragraph II.B” was used instead of “Article 5,” whereas in Article 19 the phrase “paragraph IV.B” was used instead of “Article 22.” The error in the Polish text involves the mistaken use in Article 19 of the phrase “in accordance with the provisions of Article 17, is binding” instead of “subject to Article 22, will remain in effect.” In connection with the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to propose the following.

Based on Article 79(1)(b), in connection with Article 79(3) of the Vienna Convention on the Law of Treaties done at Vienna on May 23, 1969, the errors will be corrected through an exchange of documents formulating the corrections.

It is proposed that the following corrections be made in the Arrangement:

1. The English text of Article 4 shall read:

“The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the administrators referred to in Article 5.”

2. The English text of Article 19 shall read:

“This Arrangement will come into effect upon signature and, subject to Article 22, will remain in effect for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.”

3. The Polish text of Article 19 shall read:

“Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania i, z zastrzeżeniem Artykułu 22, pozostaje w mocy przez okres pięciu lat. Porozumienie może zostać przedłużone na dalszy okres w drodze pisemnej zgody Stron.”

If the foregoing is acceptable to the United States of America, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note, together with the reply of the Embassy of the United States of America thereto, constitute an agreement with respect to the making of the above-mentioned corrections in the text of the said Arrangement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Warsaw
August 20, 2012”

The Embassy confirms that the Government of the United States of America concurs with the corrections proposed by the Government of the Republic of Poland. Accordingly, the Ministry's Note of August 20, 2012, and this Note in reply constitute the correction of the English and Polish language versions of the Arrangement between the President of the National Atomic Energy Agency of the Republic of Poland and the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, signed at Vienna on September 22, 2010, and are considered a part of the original thereof.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign affairs of the Republic of Poland the assurances of its high consideration.

Warsaw, February 5, 2013